

	Vulgata Clementina	Vulgata critica Patrum OSB	Nova Vulgata	Textus Slavonicus vetus
Апс 5,9	et cantabant canticum novum, dicentes: Dignus es, Domine, accipere librum, et aperire signacula eius: quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, et lingua, et populo, et natione:	et cantant novum canticum dicentes dignus es accipere librum et aperire signacula eius quoniam occisus es et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione	Et cantant novum canticum dicentes: „Dignus es accipere librum et aperire signacula eius, quoniam occisus es et redemisti Deo in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione;	и поѣтъ ꙗкоже новѣ, глаголюще: достѡинъ єси пріѣти книгѣ и ѡверзти печѣти ѣѧ, ѣкоже заклѧся и искупилъ єси бѣгови насъ кровію своею ѡ всѧхъ колѣна и ѧзыка и людіи и племѣнь,
Апс 5,10	et fecisti nos Deo nostro regnum, et sacerdotes: et regnabimus super terram.	et fecisti eos Deo nostro regnum et sacerdotes et regnabunt super terram	et fecisti eos Deo nostro regnum et sacerdotes, et regnabunt super terram“.	и сотвориѧъ єси насъ бѣгови нашѣмъ царіи и іерѣи: и воцаримся на земли.

Deutsch:

	Allioli-Arndt (1914)	Schlachter (1905)	Schlachter (1951)	Luther (1912)
Apc 5,9	<p>Und sie sangen ein neues Lied und sprachen:</p> <p>Würdig bist du, Herr! das Buch zu nehmen und seine Siegel zu öffnen;</p> <p>denn du wurdest getötet und hast uns Gott mit deinem Blute erkaufte</p> <p>aus allen Stämmen, und Sprachen, und Völkern, und Nationen,</p>	<p>Und sie sangen ein neues Lied:</p> <p>Würdig bist du, das Buch zu nehmen und seine Siegel zu brechen;</p> <p>denn du bist geschlachtet worden und hast für Gott erkaufte mit deinem Blut,</p> <p>aus allen Stämmen und Zungen und Völkern und Nationen;</p>	<p>Und sie sangen ein neues Lied:</p> <p>Würdig bist du, das Buch zu nehmen und seine Siegel zu brechen;</p> <p>denn du bist geschlachtet worden und hast für Gott mit deinem Blut Menschen erkaufte</p> <p>aus allen Stämmen und Zungen und Völkern und Nationen</p>	<p>und sangen ein neues Lied und sprachen:</p> <p>Du bist würdig, zu nehmen das Buch und aufzutun seine Siegel;</p> <p>denn du bist erwürget und hast uns Gott erkaufte mit deinem Blut</p> <p>aus allerlei Geschlecht und Zunge und Volk und Heiden</p>
Apc 5,10	<p>und hast uns unserm Gott zu einem Königthume und zu Priestern gemacht;</p> <p>und wir werden herrschen auf der Erde.</p>	<p>und hast sie unserm Gott gemacht zum Königreich und Priestern,</p> <p>die auf Erden herrschen werden.</p>	<p>und hast sie für unsren Gott zu einem Königreich und zu Priestern gemacht,</p> <p>und sie werden herrschen auf Erden.</p>	<p>und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht,</p> <p>und wir werden Könige sein auf Erden.</p>